

# Prólogo a la edición inglesa\*

A pesar del declive de los estudios de latín y griego, la edición latina del *Analysis philologica Novi Testamenti graeci* ha tenido un gran éxito en los últimos veinte años. No obstante, aumentaban cada vez más las peticiones para que se realizara una edición en inglés. Sin embargo, una seria traducción de este tipo de obra es realmente bastante difícil. Hay que tener en cuenta las necesidades y posibilidades de la lengua inglesa, por lo que el resultado final constituye, en muchos aspectos, una obra totalmente nueva.

Tras colaborar veinte años en la obra editada por G. W. H. Lampe *A Patristic Greek Lexicon*, Mary Donald Grosvenor llegó al Pontificio Instituto Bíblico de Roma y, tres años después, aceptó con entusiasmo la invitación a trabajar sobre el texto de todo el Nuevo Testamento. Sus únicas condiciones fueron que no hubiera un plazo determinado para terminarlo y que tuviera la libertad suficiente para estudiar los problemas según fueran surgiendo. No podía haber solicitado nada mejor.

Mary Grosvenor trabajó cuatro años en este primer volumen consultando permanentemente al autor de la obra, que se sintió feliz al ver su trabajo (que había realizado originalmente de forma apresurada) enriquecido con nuevas perspectivas, meticulosamente elaborado y sin fisura alguna. Está doblemente agradecido, tanto en su propio nombre como en el del Pontificio Instituto Bíblico. También reconoce, con gratitud, la ayuda prestada en la corrección de las pruebas por el Padre John Welch, quien ha contribuido con valiosos comentarios y sugerencias, y por el

---

\* La edición española ha sido traducida a partir de la edición inglesa *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* (Editrice Pontificio Istituto Biblico, Roma 1974, edición revisada <sup>5</sup>1996).

Padre James Swetnam, cuya ilimitada vitalidad y saber hacer han sido responsables de la feliz conclusión de muchos detalles técnicos.

Pero lo más importante de todo es el objetivo que se pretende. Esperamos que esta edición inglesa revisada haga a su vez posible que el texto griego del Nuevo Testamento no permanezca exclusivamente como un instrumento de trabajo en los pupitres de un número cada vez menor de especialistas, sino que se convierta en un potencial vital en manos de los teólogos, los predicadores de la Palabra, los directores o coordinadores de círculos de lectura de la Biblia, y, finalmente, en las manos de aquellos que oran en privado con la Palabra de Dios. Ésta es la finalidad que pretendemos. Que Dios bendiga a todo el que ayude a esta tarea.

El estudiante que apenas conoce el griego debe tener presente, mientras utiliza este libro, que no es totalmente necesario comprender de forma inmediata todo cuanto se explica en él. El principio de que cada cosa a su tiempo tiene validez. Muchas de las sutilezas lingüísticas van más allá de las necesidades de los principiantes y están más orientadas hacia estudiantes avanzados, que, tal vez, están interesados en conocer las características del griego helenístico en relación con el griego clásico.

Una valiosa característica de esta obra (que justifica su extensión) es que el estudiante puede comenzar a utilizarla por cualquier parte, pues cada capítulo es autosuficiente y no supone las explicaciones que se dan en los capítulos anteriores. (Sobre esto, cf. los detalles explicados en la página previa a la p. 1.)

Mientras que en la edición latina seguimos el texto de A. Merk, dejando de lado, por tanto, las lecturas variantes, en la actual edición en inglés se exponen y se explican todas las variantes que aparecen en la *Revised Standard Version*. Seguimos, por tanto, la tercera edición de *The Greek New Testament* publicada por Kurt Aland, Matthew Black, Bruce M. Metzger y Carlo M. Martini.

M. ZERWICK

Roma, Pentecostés 1974

Sólo dieciocho meses después de escribir lo anterior, sin acabar aún su comentario a los Gálatas, nos llegó la noticia de que el Padre Zerwick había muerto en Múnich. «El Señor ha arrebatado hoy a tu señor por encima de tu cabeza» (2 Re 2,3), fueron las primeras palabras que vinieron a mi mente al leer la noticia, y este sentimiento de pérdida se extendió entre sus colegas y estudiantes más allá de los límites del Instituto al que había consagrado su existencia.

El Padre John Welch, con extrema generosidad, se ofreció para asumir la responsabilidad de supervisar todo el trabajo restante. Le estaré siempre profundamente agradecida por sus valiosas sugerencias y la eliminación de muchos de los errores e incertidumbres que aparecían. A la corrección de las primeras pruebas se le unieron los Padres Manuel Iglesias y Klemens Stock.

Junto con el Padre Zerwick, el Padre James Swetnam fue un activísimo promotor del proyecto original; nunca se vieron mercedados su interés y su ánimo.

Finalmente, no puedo dejar de mencionar a los trabajadores de la imprenta, por la paciencia que tuvieron y la precisión con que trabajaron con dos lenguas de las que apenas sabían algo o, mejor dicho, no sabían nada.

MARY D. GROSVENOR

Roma, Festividad de Santa Catalina de Siena 1980

# Mateo

**Κατὰ Ματ.** Puede entenderse como (evangelio) *según Mateo*, con la connotación de el evangelio cuádruple, o bien, en grh., como simple genit., es decir, (evangelio) *de Mateo* §130.

**βίβλος** ἡ (= βύβλος papiro) *libro*. **γένεσις**<sup>4</sup> *origen, nacimiento*. **1**  
**Ἰησοῦς** - οὔ *Jesús* (aram. = «Yahvé salva»). **Χριστός** (< χρίω  
ungir) *El Ungido*, es decir, *Mesías, Cristo*. || **ἐγέννησεν** aor. 2  
γεννάω. **τόν** art., aquí y en los vv. siguientes, tal vez para indicar  
el acus. de nombres indecl. **Ἰούδας** -α *Judá* o *Judas*. || **Σολομών** 6  
-ῶνος (con variantes) en ocasiones indecl. *Salomón*. **ἡ τοῦ**  
*esposa de*; cf. Lc 24,10, donde significa «madre de». || **ἐπί** con 11  
genit. *en el tiempo de*; único ejemplo del NT en que se utiliza  
con sentido temporal. **μετ-οικεσία** (< μετα- cambio + οἶκος)  
*cambio de domicilio, deportación*. **Βαβυλών** -ῶνος genit. de  
referencia, μετοικ. B. *la deportación babilónica, la deportación*  
*a Babilonia*. || **ἐγεννήθη** aor. pas. γεννάω. **λεγόμενος** *llamado*, p. 16  
pas. de λέγω. || **γενεά** *generación*. **δεκα-τέσσαρες** = 14, es decir, 17  
dos veces el número sagrado 7. ||

**Ἰησοῦ Χριστοῦ** [[var. om. Ἰησοῦ]]. **γένεσις** v.1. **οὕτως** como 18  
*sigue*. **μνηστευθείσης** aor. p. pas. f. μνηστεύω *cortejar y*  
*conquistar; prometida en matrimonio*; pas., con dat., aplicado a  
una mujer, *estar prometida a*; genit. abs. *cuando María estaba*  
*comprometida* (en lugar del p. conjunto en nominat., puesto que  
Μαρία es el sujeto de la oración principal εὐρέθη...§49). **πρὶν ἢ**  
con acus. + inf. conj. temporal *antes*. **συν-ελθεῖν** aor.<sup>2</sup> inf.  
-έρχομαι *reunirse, estar juntos*, en nuestro contexto como  
marido y mujer. **αὐτούς** acus. como sujeto de inf. **εὐρέθη** aor. pas.  
εὐρίσκω *encontrar*; el pas. hebr. se utiliza a menudo con sentido  
débil, casi con el significado de ser, llegar a ser, encontrarse, en  
fr., *se trouver*, en al., *sich befinden*. **γαστήρ** -τρός *vientre, seno*.  
**ἔχουσα** p. f. ἔχω: ἐν γαστρὶ ἔχω *estar embarazada*. **πνεῦμα**<sup>7</sup>  
(< πνέω respirar) sin art., como nombre propio, *el Espíritu*. || **ὧν** 19

- p. εἰμί, p. causal, *puesto que él estaba*. μή funciona en el NT como negación en todos los modos (incluidos el inf. y el p.) además de en el ind. §440. θέλων p. δειγματίσαι aor. inf. -τίζω *publicar, poner en evidencia* (δείγμα). ἐβουλήθη aor. dep. βούλομαι *desear*, aor. ingr. §250 *decidió...* o, tal vez, sólo *pensó...* λάθρα adv. *secretamente, en privado*. ἀπο-λύσαι aor. inf.
- 20 -λύω *poner en libertad, soltar, divorciarse de la esposa*. || ταῦτα, neut. pl. de οὗτος, *estas cosas, esto*. ἐν-θυμηθέντος aor. p. dep. -θυμέομαι *reflexionar sobre, dar vueltas en la mente*; genit. abs. en donde esperaríamos el p. pres. con significado de impf., «mientras estaba meditando/pensando (hacer) esto...»; el aor. puede significar *cuando había hecho este plan/se había decidido a ello* (cf. ἐβουλήθη κτλ. v.19). κύριος *Señor*; sin art. se refiere siempre a Yahvé. ὄναρ τό *sueño*, en el NT sólo se encuentra en la fórmula κατ' ὄ. *en un sueño*. ἐ-φάνη aor.<sup>2</sup> pas. φαίνω *mostrar*; pas. *aparecer*. λέγων p. υἱός nominat. en lugar de voc. §34. μή con aor. subj. prohibición de una acción determinada; el énfasis recae en παρα-λαβεῖν, que se refiere al futuro, con el sentido de «toma a María sin temor alguno» §246. παρα-λαβεῖν aor.<sup>2</sup> inf. -λαμβάνω *toma para ti/contigo* (aquí, como esposa). γυνή *mujer, esposa*, pero el equivalente hebr. puede connotar *novia o prometida*. γεννηθέν aor. p. pas., v.2, *lo que ha sido engendrado*, es decir, *el niño que está en su vientre*.
- 21 || τέξεται fut. med. τίκτω *dar a luz*. καλέσεις fut. de καλέω, tal vez se trata de un imper. categórico *lo llamarás/le pondrás por nombre* §280; κ. τὸ ὄνομα un hebr. αὐτός nominat. que puede
- 22 tener cierto énfasis, *él es el que...* σώσει fut. σώζω. || γέγονεν pf.<sup>2</sup> γίνομαι *llegar a ser, ocurrir, acontecer*; en este caso el pf. no parece diferenciarse del aor. cf. 21,4 §289. πληρωθῆ aor. pas. subj. πληρώω. ῥηθέν aor. p. pas. neut. λέγω (cf. ῥῆμα<sup>7</sup> palabra).
- 23 λέγοντος p. pleon. tras *verba dicendi*, un hebr. §368. || παρθένος ἡ *doncella, virgen*. γαστήρ cf. v.18. ἔξει fut. ἔχω. τέξεται v.21. καλέσουσιν fut. καλέω; utilización impersonal de la 3ª pers. pl. §1. ἐστίν en ocasiones utilizado con el sentido de *significar*, puesto que no tiene un equivalente semítico. μεθ-ερμηνευόμενον p. pas. -ερμηνεύω (μετα- de una [lengua] a otra + ἐρμηνεύω interpretar) *traducir*, que en la mayoría de casos se encuentra en la fórmula ὃ ἐστίν μεθ. *lo que, traducido, significa*. μεθ' = μετὰ.
- 24 || ἐγερθεῖς *habiéndose despertado o levantado* de su sueño, aor.

p. pas. (intrans.) ἐγείρω. ὕπνος *sueño*. ἐποίησεν aor. ποιέω. προσ-έ-ταξεν aor. προσ-τάσσω τινί *mandar, ordenar*; trad. *había ordenado*, una pura prioridad de relat. que no se tiene en cuenta en griego §290. παρ-έ-λαβεν aor.<sup>2</sup> v.20. || ἐ-γίνωσκεν impf. de 25  
duración: ἕως exigiría un aor. complejo (§253) para indicar la terminación de una acción; probablemente, *no estaba conociendo*, es decir, *no estaba viviendo* con (sem. ref. a las relaciones sexuales). ἕως οὗ = ἕως τοῦ χρόνου ᾧ por atracción del relativo §17; *hasta (el tiempo en que)* pero sin excluir la continuación de la acción más allá del tiempo indicado; al autor sólo le interesa aquí indicar la concepción virginal. ἔ-τεκεν aor.<sup>2</sup> τίκτω *dar a luz*. ἐ-κάλεσεν aor. v.21. ||

γεννηθέντος aor. p. pas. γεννάω, genit. abs. *después del nacimiento de Jesús*. Ἡρώδης<sup>3</sup> -δου *Herodes*. μάγος lat. *magus*, sacerdote oriental versado en las artes esotéricas, incluyendo la astrología y la interpretación de sueños. ἀνα-τολή (< ἀνατέλλω salir, nacer, levantar) *salida* del sol, las estrellas; sing. y pl. *este, oriente*. παρ-ε-γένοντο aor.<sup>2</sup> παρα-γίνομαι *entrar en escena, llegar*. || λέγοντες p. λέγω. ποῦ; *¿dónde?* τεχθεὶς aor. p. pas. 2  
τίκτω *producir, dar a luz*, pas. *nacido*. ἀστήρ<sup>6</sup> ἀστέρος ὁ *estrella*. προσ-κυνῆσαι aor. inf. -κυνέω τινί *arrodillarse, prestar obediencia* a alguien; inf. de finalidad §282. || ἀκούσας aor. p. 3  
ἀκούω. ἐ-ταράχθη aor. pas. ταραύσσω lit. *remover, agitar*; de aquí, *perturbar* la mente, pas. *agitado/conmovido*. πᾶς *todo, la totalidad de*, sin art. §190. || συν-αγαγών aor.<sup>2</sup> p. -άγω *reunir en 4  
asamblea, convocar*. ἀρχ-ιερεὺς<sup>5</sup> *sumo sacerdote*, pl. *jefes de los sacerdotes*, incluyendo a quienes lo habían sido anteriormente y a los miembros de sus familias, cf. Hch 4,6. ἐ-πυνθάνετο impf. -θάνομαι *investigar*; sobre el impf. §272. γεννᾶται pas. -άω v.1; el gr. mantiene el tiempo del discurso directo §346s., pero no así el español *iba a nacer*. || ὁ δέ (οἱ δέ) en la narración, *y/pero él 5  
(ellos)*. εἶπαν (en lugar de -ον) §489. οὕτως se refiere a lo que sigue. γέ-γραπται *está escrito*, p. pas. de γράφω. || οὐδαμῶς *de 6  
ningún modo, en modo alguno*. ἐλάχιστος *último*, funciona como sup. de μικρός *pequeño, menor*. ἡγεμών<sup>6</sup> -μόνος ὁ (< ἡγεομαι *liderar, dirigir*) *gobernante, dirigente*; en sentido transferido, *ciudad principal*. ἔξ-ελεύσεται fut. -έρχομαι. ἡγούμενος *líder, dirigente, gobernante*, p. ἡγεομαι *liderar*,

- gobernar*. ὅς-τις uno que (es decir, el cual) §215.219. ποιμαίνει fut. ποιμαίνω *conducir, guiar* (como un pastor). || τότε *entonces*; término favorito de Mateo (90 veces) para expresar la transición a algo nuevo, probablemente debido a influencia aram. λάθρα adv. *en secreto*. καλέσας aor. p. -έω. μάγος v.1. ἠκριβώσεν aor. ἄκριβῶ *investigar con todo cuidado, asegurarse con certeza total*. χρόνος *tiempo*. φαινομένου p. pas. φαίνω *mostrar, hacer aparecer*; pas., en ocasiones, *aparecer, hacerse visible*, p. pres. que corresponde en aspecto al impf. §247s.: *el tiempo en que la estrella había comenzado* (§290) *a ser visible*. ἀστήρ v.2. ||
- 8 πέμψας aor. p. πέμπω. πορευθέντες aor. p. dep. πορεύομαι, trad. *id y...* ἔξ-ετάσατε aor. imper. -ετάζω *indagar con sumo cuidado, hallar, encontrar*. ἀκριβῶς (adj. -βής<sup>9</sup>) *exactamente, con precisión* (cf. ἀκριβῶ v.7). παιδίον (dim. de παῖς) *niño*. ἐπὶ = ἐπεὶ ἄν con subj. *cuando*, ref. al futuro. §335. εὔρητε aor.<sup>2</sup> subj. εὐρίσκω. ἀπ-αγγείλατε aor. imper. -αγγέλλω *informar*. ὅπως con subj. final, *para que/en orden a*. κἀγώ = καὶ ἐγώ *yo también*.
- 9 ἔλθῶν aor.<sup>2</sup> p. ἔρχομαι. προσ-κυνήσω aor. subj. v.2. || ἀκούσαντες v.3, con genit. de pers., *escuchar, oír a* §69; «cuando habían escuchado al rey». ἐ-πορεύθησαν aor. dep. -εύομαι *partieron, se pusieron en camino*. εἶδον trad. *habían visto* §290. ἀνα-τολή v.1. προ-ἦγεν impf. -άγω *conducir hacia delante*; intrans. *preceder, ir a la cabeza*. ἐ-στάθη *se paró, se detuvo*, aor. pas. ἴστημι, el aor. pas. como el aor.<sup>2</sup> es intrans. §229.231. ἐπ-άνω con genit. *sobre, encima de* §84. οὗ *donde*. || ἰδόντες *cuando divisaron*, aor.<sup>2</sup> p. ὀράω. ἐ-χάρησαν aor.<sup>2</sup> dep. χαίρω *alegrarse*. χαρά *alegría*.
- 11 σφόδρα *muchísimo, inmensamente*. || πεσόντες aor.<sup>2</sup> p. πίπτω. προσ-ε-κύνησαν aor. v.2. ἀν-οίξαντες aor. p. -οίγω. θησαυρός *cofre del tesoro; tesoro*. προσ-ἤνεγκαν aor.<sup>2</sup> -φέρω *traer, ofrecer, presentar*. δῶρον *don, regalo*. χρυσός *oro*. λίβανος *incienso*.
- 12 σμύρνα *mirra*. || χρηματισθέντες aor. p. pas. -τίζω or. «negociar» (χρῆμα); de un magistrado o un oráculo, *respuesta*; de Dios, *aviso*. ὄναρ τό *sueño* 1,20. ἀνα-κάμψαι aor. inf. -κάμπτω intrans. *regresar*. ἀν-ε-χώρησαν aor. ἀνα-χωρέω *marcharse, irse*; aquí, *regresar*. χώρα *país, región*. ||
- 13 ἀνα-χωρησάντων aor. p.; genit. abs. *cuando se habían ido*. κύριος sin art. *Señor = Yahvé*. φαίνεται pas. φαίνω, v.7. ἐγερθεῖς aor. p. pas. ἐγείρω, pas. intrans. *levantarse*. παρά-λαβε aor.<sup>2</sup>

imper. -λαμβάνω *tomar consigo*. παιδίον v.8. φεύγε imper. -γω *huir*. ἴσθι imper. εἰμί *estar*; en hebr. también = *quedarse, permanecer*. ἕως ἄν con subj. *hasta*, ref. fut. §335. εἶπω aor.<sup>2</sup> subj. λέγω. ζητεῖν inf. -τέω. ἀπ-ολέσαι aor. inf. -όλλυμι *destruir, matar*; τοῦ ἀπολέσαι (sc. χάριν) inf. final, *para destruir*. αὐτό neut., ref. a παιδίον. || ὁ δέ v.5. παρ-έ-λαβεν aor.<sup>2</sup>. νύξ genit. de tiempo «durante», *de noche*. ἀν-ε-χώρησεν v.12. || τελευτή *fin, final* (τέλος<sup>8</sup>) (de la vida), *muerte*. Ἰνα...λέγοντος 1,22. Αἴγυπτος *Egipto*, posición enfática. ἐ-κάλεσα aor. καλέω, *de Egipto llamé...* ||

ἐν-ε-παίχθη aor. pas. ἐμ-παίζω (ἐν- + παίζω *jugar*) *burlarse de, mofarse, aquí engañar*. μάγος v.1. ἐ-θυμώθη aor. θυμόομαι (< θυμός *pasión*) *enfadarse, encolerizarse*. λίαν *mucho, terriblemente*. ἀπο-στείλας aor. p. -στέλλω. ἀν-εἶλεν aor.<sup>2</sup> -αιρέω *asesinar, eliminar*. παῖς<sup>6</sup> παιδός ὁ *niño*. πᾶσιν dat. pl. πᾶς. ὄριον en pl. *territorio, distrito*. δι-ετής<sup>9</sup> (< ἔτος<sup>8</sup> *año*) *dos años*. κατωτέρω *bajo, menos de*, compar. de κάτω *debajo de, por debajo de*. χρόνος, ἠκρίβωσεν v.7. || ἐ-πληρώθη τὸ ῥηθέν 1,22. || φωνή *un grito*. ἠκούσθη aor. pas. ἀκούω. κλαυθμός (< κλαίω *llorar*) *llanto, lamento por*. ὄδυρμός *lamentación*. κλαίουσα p. f. κλαίω *llorar por*. ἦ-θελεν impf. θέλω. παρα-κληθῆναι aor. inf. pas. -καλέω *consolar*. ||

τελευτήσαντος aor. p. -τάω *fin, final* (de la propia vida), *morir*; genit. abs. «cuando H. había muerto», es decir, *después de morir H*. ἰδού...ὄναρ v.13. || ἐγερθεὶς παράλαβε κτλ. v.13. πορεύου imper. -εύομαι. τε-θνήκασιν *ha muerto*, pf. de θνήσκω *morir*. ζητοῦντες p. ζητέω, con art., *quienes buscaban* §371. ψυχή *alma = vida* en hebr., como en la expresión «buscar el propio *nrđ*» 10,39. || ὁ δέ ἐγερθεὶς κτλ. v.13. εἰς-ἦλθεν aor.<sup>2</sup> -έρχομαι. || ἀκούσας v.3. βασιλεύω *reinar, ser rey*, tiempo pres. del discurso directo §346. τῆς Ἰουδαίας, genit. después de vb. de preeminencia. ἀντί con genit. *en lugar de*. ἐ-φοβήθη aor. dep. φοβέομαι. ἐκεῖ *allí* («en aquel lugar»), en grh. también «*allá*». ἀπ-ελθεῖν aor.<sup>2</sup> inf. -έρχομαι, aquí *ir más bien que «marcharse»* §133. χρηματισθεὶς...ἀνεχώρησεν v.12. μέρος<sup>8</sup> *parte, pl. región*, cf. la expresión inglesa «*these parts*». || ἐλθών v.8. κατ-ώκησεν aor. -οικέω *vivir (en), establecerse*, aor. ingresivo *fuleron a vivir a, se establecieron* en §250. εἰς tal vez en lugar de ἐν §99.



λεγομένην *llamada*, p. pas. λέγω. ὅπως con subj. *para*. πληρωθῆ  
 aor. subj. pas. -ρώ: πλ. τὸ ῥηθέν 1,22. Ναζωραῖος = *de Nazaret*,  
*un nazareno*. κληθήσεται fut. pas. καλέω; sobre la frase ὅτι Ναζ.  
 κτλ. §417. ||

- 3 παρα-γίνομαι *llega o entra (en escena), aparece*, pres.  
 histórico. Ἰωάννης<sup>3</sup> -νου *Juan*. βαπτιστής<sup>3</sup> *el que bautiza, el*  
*bautista*. κηρύσσων p. -σσω *proclamar, predicar*. ἔρημος  
 2 *desolado*, ἡ ἔ. (sc. χώρα) *desierto*. || λέγων p. λέγω §368.  
 μετα-νοεῖτε imper. -νοεώ (cambio de mente [νοῦς]) *cambiar la*  
*propia actitud mental, arrepentirse*. ἤγγικεν pf. ἐγγίζω *acercar,*  
*traer cerca* (ἐγγύς); intr. *aproximar*, pf. *estar cerca*, en hbr., en  
 ciertos casos, equivale a *ha llegado, está aquí*. βασιλεία *reino;*  
 también *reinado, gobierno*. οὐρανός *cielos*, pl. por imitación del  
 3 hebr.-aram. en donde siempre es pl. || οὗτος m. *éste*. ῥηθείς  
*hablado (de), mencionado*, aor. p. pas. λέγω. Ἡσαΐας<sup>3</sup> -ίου  
*Isaías*. λέγοντος p. pleon. §368. βοῶντος p. genit. βοῶ *llamar*  
*dando voces, gritar*, como sustantivo indef., *uno que llama, un*  
*heraldo*. ἐτοιμάσατε aor. imper. -μάζω *preparar, disponer*, aor.  
 complejo (global), es decir, sintetiza toda la actividad §253.  
 εὐθύς -θεῖα -θύ *recto*. ποιεῖτε imper. -έω. τρίβος ἡ (< τρίβω  
 4 *frotar, restregar, limpiar*) *camino trillado, sendero*. || αὐτὸς ὁ ἐλ  
*mismo*, pero no parece que sea ésta la traducción en este caso,  
 sino, tal vez, *en cuanto a Juan*; utilización proléptica del pron.  
 antes del nombre propio (aram.) §204s. εἶχεν *llevaba puesto;*  
*vestía*, impf. de ἔχω. ἔνδυμα<sup>7</sup> (< ἐν-δύω *vestir*) *vestimenta, ropa*.  
 ἀπό es decir, (*hecho*) *de/a partir de/con*. θρίξ<sup>6</sup> *τριχός ἡ pelo*.  
*κάμηλος* *camello*. ζώνη (< ζώννυμι *ceñir*) *cinturón, ceñidor*.  
*δερμάτινος* (< δέρμα<sup>7</sup> *piel, cuero*) (*hecho de*) *piel*. ὄσφυς -ύος ἡ  
*cintura, lomos*. τροφή (< τρέφω *alimentar*) *alimento*. ἀκρίς<sup>6</sup> -ίδος  
 5 ἡ *langosta*. μέλι -ιτος τό *miel*. ἄγριος *silvestre*. || ἔξ-ε-πορεύετο  
 impf. ἐκ-πορεύομαι *salir*. περί-χωρος ἡ (sc. γῆ) *región en torno,*  
 6 *comarca*. || ἐ-βαπτίζοντο impf. pas. -ίζω (< βάπτω *bañar*).  
*ποταμός* *río*. ἔξ-ομο-λογούμενοι p. med. -λογέω (< ἐκ- *público*  
 [fuerte, en alto] + ὁμο-λογέω *aceptar, admitir*) *reconocer*  
 7 *públicamente, confesar*. || ἰδὼν aor.<sup>2</sup> p. ὁράω. ἐρχομένους p.  
*ἐρχομαι*. ἐπί con acus. *a, hacia*. βάπτισμα<sup>7</sup> *inmersión, bautismo*.  
*γέννημα*<sup>7</sup> (< γεννάω) *vástago, prole* (animal o humana), *hijos*.  
*ἔχιδνα* *serpiente*. ὑπ-έ-δειξεν aor. ὑπο-δείκνυμι *señalar, indicar*,

*sugerir*. φυγείν aor.<sup>2</sup> inf. φεύγω *huir, escapar*. μελλούσης p. f. μέλλω, p. abs., *futura, venidera*. ὀργή *ira*, como justicia vindicativa de Dios y sus consecuencias. || ποιήσατε aor. imper. 8  
 ποιέω: π. καρπὸν sem. *dar fruto*. ἄξιος (< ἄγω bajar una balanza, pesar) *digno; dar fruto de acuerdo con*. μετά-νοια *cambio de actitud mental, arrepentimiento; τῆς μ. vuestro arrepentimiento*. || μή con aor. subj. prohibición de una acción determinada §246. 9  
 δόξητε aor. subj. δοκέω *pensar*, con inf. *no penséis que..., no supongáis que...* λέγειν inf. ἐν ἑαυτοῖς *para vosotros mismos*, pron. refl. de 3ª pers. en lugar de 2ª pers. ὑμῖν αὐτοῖς §209. πατέρα acus. de πατήρ; predicado, *tenemos a A. por padre*; tal vez, el artículo se utiliza para mostrar el caso (aquí acus., después dat.) porque el nombre Ἀβραάμ es indeclinable. ἐγείραι aor. inf. ἐγείρω. || ἤδη ya. ἀξίνη *hacha*. ῥίζα *raíz*. 10  
 δένδρον *árbol*. κείμει *poner*; utilizado como pf. pas. de τίθημι, *puesta, colocada*. πᾶς con art. distributivo, *todo, cualquiera* §188. μή además del presente, en el NT niega todos los modos (incluyendo inf. y p.) §440. ποιοῦν p. neut. ποιέω v.8. ἐκ-κόπτεται pas. -κόπτω *cortar, talar*. βάλλεται pas. βάλλω. || μὲν...δέ lat. *quidem...autem...*, más o menos *por una parte... por otra, ...(en efecto)... pero..., aunque... no obstante...* μετά-νοια v.8. ὀπίσω con genit. *después, detrás*. ἐρχόμενος v.7. ἰσχυρότερος compar. de ἰσχυρός (< ἰσχύς fuerza) *fuerte, potente*. μου genit. de compar. *que yo*. ἱκανός (< ἰκάνω alcanzar sc. la medida) *suficiente*; de persona, *adecuado, idóneo, digno*. ὑπό-δημα (< δέω atar + ὑπο- debajo, y, así, ponerse en [el pie]) *sandalia*. βαστάσαι aor. inf. -ἄζω *llevar*. βαπτίσει fut. -ίζω. πνεῦμα<sup>7</sup> (< πνέω respirar) *espíritu*. || πτύον *pala de aventar*, 12  
*bielo*. δια-καθαριεῖ fut. (clas.) de -καθαρίζω *limpiar totalmente*. ἄλων<sup>6</sup> -ωνος ἡ *era de trillar*. συν-ἄξει fut. -ἄγω *recoger*. σίτος *grano*, sobre todo *trigo*. ἀπο-θήκη (< ἀπο- separar + τίθημι) *granero*. ἄχυρον *paja*, lo que queda tras aventar el grano. κατα-καύσει fut. -καίω *quemar*. ἄ-βεστος (< ἄ- priv. + σβέννυμι apagar) *que no puede apagarse, inextinguible*. ||

παρα-γίνεται v.1. τοῦ con inf. final (*en orden a*) para §383. 13  
 βαπτισθῆναι aor. inf. pas. -τίζω. || δι-ε-κάλυεν impf. διακωλύω 14  
 (δια- perfectivo + κωλύω dificultar, estorbar) *prevenir*; impf. conativo *quería/ intentaba*, la traducción «se lo intentaba

- impedir totalmente» (Moulton) combina el sentido conativo con el perfectivo. **χρεία** *necesidad*; **χρείαν** έχω *τινός necesitar algo*. **καί** y (con el significado de «y sin embargo») §455. **ἔρχη** 2ª pers. sing. ἔρχομαι. || **ἀπο-κριθείς** aor. p. dep. -κρίνομαι §229. **ἄφ-ες** aor.<sup>2</sup> imper. -ίημι *dejar, permitir*. **ἄρτι** *ahora, por ahora, en este momento*; ἄφες ἄρτι *déjalo, permítelo (que así sea) por ahora*. **πρέπον** p. neut. πρέπω, habitualmente impers. π. ἐστίν *adecuado/apropiado/conveniente*. **πληρῶσαι** aor. inf. -ρόω. **δικαιοσύνη** *justicia*; **πᾶσαν** (sin art.) δ. objetivamente, *todo de acuerdo con la voluntad de Dios, todo deber religioso* (Wm.).
- 15 **ἄφ-ίησιν** *él permite, él (lo) deja*, 3ª pers. sing. -ίημι. || **βαπτισθείς** aor. p. pas. -τίζω. **ἀν-έ-βη** aor.<sup>2</sup> ἀνα-βαίνω *salir*. **ἀπό** en lugar de ἐκ §87. **ἦν-ε-ώχθησαν** aor. pas. (con triple aumento) ἀνοίγω. **αὐτῷ** [[var. om.]]. **κατα-βαίνον** p. neut. -βαίνω. **ὡσεὶ** *como si fuera, como*. **περιστερά** *paloma*. **ἐρχόμενον** v.7. **αὐτόν** en lugar de
- 16 ἐ-αυτόν §208. || **λέγουσα** p. f. λέγω. **ὁ υἱός** pred. con art. §172, den. un individuo determinado §174. **ἀγαπητός** (< ἀγαπάω) *amado*, por lo que, tal vez, puede significar *único*. **εὐ-δόκησα** aor. -δοκέω *caer bien, aprobar*; (< εὖ bien + δοκέω considerar; tal vez, relacionado con δέχομαι elegir); aor. que probablemente traduce un pf. sem. de un vb. que den. un estado, por lo que puede = pres. «Me complace, me agrada» §260, 5ª ed. lat.; otros autores lo consideran un aor. complexivo (global). ||
- 4 **ἀν-ήχθη** aor. pas. -άγω *llevar*. **ἔρημος** ἡ (sc. χώρα) *desierto*. **πνεῦμα** (< πνέω respirar) *espíritu*. **πειρασθῆναι** aor. inf. pas. -άζω *probar, tentar*, inf. final. **διάβολος** (< δια-βάλλω acusar) *el*
- 2 *acusador, Diablo*. || **νηστεύσας** *habiendo ayunado*, aor. p. νηστεύω *ayunar*. **τεσσεράκοντα** = 40. **νύκτας** (νύξ) *acus. de duración*. **ὑστερον** *posteriormente, después de*. **ἐ-πεινάσεν** aor.
- 3 **πεινάω** *tener hambre*. || **προσ-ελθών** aor.<sup>2</sup> p. -έρχομαι, término favorito de Mt (50 veces). **πειράζων** p., ὁ π. *el que tienta, el tentador*. **εἰ** introduce una condición real §303-306. **εἰ** 2ª pers. sing. εἰμί. **εἰπέ** aor.<sup>2</sup> imper. λέγω. **ἵνα** con subj. en lugar de inf.
- 4 obj. §407. **λίθος** *piedra*. **γένωνται** aor.<sup>2</sup> subj. γίνομαι. || **ὁ δέ** 2,5. **ἀποκριθείς** aor. p. dep. -κρίνομαι §229; sobre la fórmula §366. **γέγραπται** *está escrito*, pf. pas. γράφω. **ζήσεται** fut. ζάω *vivir*. **ὁ ἄνθρωπος** genérico. **πᾶς** sin art., distributivo, *todo, toda, todo* §188. **ῥῆμα**<sup>7</sup> *palabra*. **ἐκ-πορευομένω** p. -πορεύομαι *salir/proce-*

*der.* || **παρα-λαμβάνω** *llevar consigo, tomar (consigo).* **διάβολος** 5  
 v.1. **ἔστησεν** aor. ἵστημι *poner, (poner) en pie.* **περύγιον** (dim.  
 de πέρυξ<sup>6</sup> -ρυγος ἢ ala) relativo a algo que sobresale, *parapeto,*  
*alero.* || **εἰ** con ind. introduce una condición real §303-306. **βάλε** 6  
 aor.<sup>2</sup> imper. βάλλω. **σεαυτόν** pron. refl. 2<sup>a</sup> pers. sing. **κάτω** adv.  
*abajo.* **ὄτι** = «... **ἐν-τελείται** fut. -τέλλομαι *τινι dar órdenes a*  
*alguien.* **σοῦ** genit. de σύ. **ἀροῦσιν** fut. αἶρω *levantar, elevar.*  
**μή-ποτε** con subj. (*en orden a*) *que...no, para que no.* **προσ-κόψης**  
 aor. subj. -κόπτω *golpear contra.* **πρός** con acus. *contra.* **λίθος** v.3.  
**πόδα** acus. de ποῦς. || **ἔφη** impf. φημί *decir.* **οὐ** con fut. una 7  
 prohibición categórica, como en los diez mandamientos (Ex  
 20,13-17; Dt 5,17-21) §280. **ἐκ-πειράσεις** fut. -πειράζω (ἐκ-  
 perfectivo + πειράζω *probar*) *someter a (mediante) una prueba,*  
*tentar* (hasta el punto de la provocación). || **παρα-λαμβάνω** v.5. 8  
**ὑψηλός** alto. **λίαν** muy. **δείκνυσιν** 3<sup>a</sup> pers. sing. -νυμι *mostrar.* ||  
**δώσω** fut. δίδωμι. **ἐάν** con aor. subj. ref. acción fut.; condición 9  
 «probable» §320. **πεσών** aor.<sup>2</sup> p. πίπτω. **προσ-κυνήσης** aor. subj.  
 -κυνέω *τινί (ο τινά) postrarse ante, prestar obediencia a,* cf.  
 v.10. || **ὑπ-αγε** *¡aléjate! ¡apártate!* imper. -άγω. **Σατανᾶ** voc. del 10  
 hebr. Σατανᾶς *enemigo, Satán, Satanás.* **προσ-κυνήσεις** fut. con  
 valor de imper. **λατρεύσεις** fut. -εύω *servir, adorar a Dios,* tanto  
 por un sacerdote como por un laico, sobre todo en el culto  
 público. || **ἀφ-ίησιν** 3<sup>a</sup> pers. sing. -ίημι *despedir, dejar;* pres. 11  
 histórico. **προσ-ἦλθον** aor.<sup>2</sup> -έρχομαι. **διηκόνουν** impf. (iterativo)  
 διακονέω *τινί servir, cuidar.* ||

**ἀκούσας** aor. p. ἀκούω. **παρ-ε-δόθη** aor. pas. παρα-δίδωμι. 12  
**ἀν-ε-χώρησεν** aor. ἀνα-χωρέω *retirarse.* || **κατα-λιπών** aor.<sup>2</sup> p. 13  
 -λείπω *dejar (detrás, tras de sí).* **ἐλθών** aor.<sup>2</sup> p. ἔρχομαι.  
**κατ-ώκησεν** aor. -οικέω *establecerse, vivir en,* aor. ingresivo  
*vino a residir en* §250. **εἰς** tal vez en lugar de ἐν §99, cf. 2,23.  
**παρα-θαλάσσιος** *junto al mar (lago).* **ὄριον** pl. *territorio,*  
*comarca.* || **πληρωθῆ** aor. subj. pas. -ρόω *llenar, cumplir.* **ῥηθέν** 14  
 aor. p. pas. λέγω; τὸ ῥ. *lo que se dijo/habló.* **λέγοντος** p. λέγω. ||  
**ὁδόν** acus. debido a la traducción lit. de Is 9,1 donde es obj.; 15  
 ὁδὸς *θαλάσσης, camino del mar, el camino hacia el mar,* que  
 pasaba por Galilea. **πέραν** con genit. *a través de, allende.* ||  
**καθ-ήμενος** *estar sentado, sentarse,* p. de -ημαι. **σκότος**<sup>8</sup> *oscu-* 16  
*ridad.* **χώρα** *región.* **σκιά** *sombra.* **ἀν-έ-τειλεν** aor. ἀνα-τέλλω

- 17 intr. *salir*. || **ἤρξατο** aor. ἄρχομαι. **κηρύσσειν** inf. -σσω *proclamar, anunciar públicamente* como un heraldo (κῆρυξ), *predicar*. **μετανοεῖτε** imper. -νοέω *arrepentirse*. **ἤγγικεν** *está cerca, es inminente* 3,2. ||
- 18 **περι-πατῶν** p. -πατέω. **θάλασσα** *mar = lago de Galilea*. **Σίμων**<sup>6</sup> -νος *Simón*. **λεγόμενον** *llamado*, p. pas. λέγω. **Ἀνδρέας**<sup>3</sup> -έου *Andrés*. **βάλλοντας** p. βάλλω. **ἀμφί-βλητρον** (< ἀμφι- alrededor de, en torno a + βάλλω) *echando la red, que era circular; la red, al ser pesada, se hundía rápidamente atrapando*  
 19 *los peces*. **ἦσαν** impf. εἶμι. **ἀλιεύς**<sup>5</sup> *pescador*. || **δεῦτε** pl. de δεῦρο (or. adv. = *aquí*), utilizado principalmente con imper. en sentido  
 20 exhort. *¡jea! ¡vamos!* **ποιήσω** fut. ποιέω. || **οἱ δέ** 2,5. **ἀφ-έντες** aor.<sup>2</sup> p. -ίημι v.11. **δίκτυον** *red*. **ἠκολούθησαν** aor. ἀκολουθέω. ||  
 21 **προ-βάς** aor.<sup>2</sup> p. -βαίνω *ir adelante/más lejos, continuar*. **ἐκεῖ-θεν** *desde allí*. **Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου** *Santiago (el hijo) de Z. κατ-αρτίζοντας* p. -αρτίζω *preparar (ἄρτιον), ordenar*.  
 22 **ἐ-κάλεσεν** aor. καλέω. || v.22 cf. v.20 ||
- 23 **περι-ἦγεν** impf. *ir alrededor; intr. recorrer*. **διδάσκων** p. -άσκω. **κηρύσσω** p. -σσω v.17. **θεραπείων** p. -εύω *atender, tratar, curar*. **πᾶς** sin art. *todo tipo de* §188. **νόσος ἢ enfermedad,**  
 24 **dolencia**. **μαλακία** *debilidad, achaque*. || **ἀπ-ἦλθεν** de un informe o noticia, *extenderse*. **ἀκοή** (< ἀκούω) *fama, noticia, rumor*. **προσ-ἤνεγκαν** aor.<sup>2</sup> -φέρω *traer (a)* (en lugar de -ον §489), aor. complejo §253. **κακῶς** adv. *mal*. **ἔχοντας** p. ἔχω, con adv. den. un estado *estar; κακῶς ἔχω estar enfermo*. **ποικίλος** *multicolor, de aquí, varios*. **βάσανος ἢ tormento, suplicio**. **συν-εχομένους** p. pas. -έχω *mantener unido, apretar fuerte; pas. sufrir de*. **δαίμονιζομένους** p. -ίζομαι *estar poseído por un espíritu malo/demonio (δαίμων)*. **σεληνιαζομένους** p. -άζομαι *estar chiflando/epiléptico*.  
 25 **παρα-λυτικός** *paralítico*. || **ἠκολούθησαν** v.20. **πολύς** *mucho, ὄχλος* π. *una gran muchedumbre*. **Δεκά-πολις** «región de las diez ciudades». **πέραν** v.15. ||
- 5 **ιδῶν** aor.<sup>2</sup> p. ὁράω. **ἀν-έ-βη** aor.<sup>2</sup> ἀνα-βαίνω. **τὸ ὄρος**<sup>8</sup> frecuentemente den. *las colinas* (cf. al. «in den Wald/das Gebirge») §167; parece poco probable que la presencia del artículo indique una montaña conocida a los lectores. **καθίσαντος** aor. p. -ίζω *hacer sentar a alguien; también intr.*

*quando se hubo* sentado, genit. abs. donde el gr. clásico hubiera preferido un p. conjunto o conjunto καθίσαντι αὐτῷ §49. **προσ-ἦλθαν** aor. -έρχομαι (en lugar de -ον §489). || **ἀν-οίξας** aor. 2 p. §493, p. gráfico §363. **αὐτοῦ** pleon. en gr. (como en fr.) §196. **ἐ-δίδασκεν** impf. -σκω, impf. ante la extensión del discurso que viene a continuación §270s. **λέγων** pleon., frecuencia del p. debida a la fórmula sem. subyacente §368. || **μακάριος** lat. 3 *beatus, bendito, feliz, dichoso*. **πτωχός** (< πτώσσω encogerse, avergonzarse, en sentido figurado, reptar) *mendigo, pordiosero, pobre*. **πνεῦμα** dat. (clas. acus.) de relación §53, *en espíritu, interiormente*. **ἐστίν** presente en cierto sentido, es decir, ya, en este momento, ahora. **οὐρανός** pl. debido al hebr.-aram.; en Mt aparece 35 veces y en sing. 5. || **πενθοῦντες** p. -θέω: οἱ π. *los que* 4 *lloran*. **παρα-κληθήσονται** fut. pas. -καλέω *convocar, invitar, exhortar, consolar*, «pas. teológica» §236, aquí y en los fut. pas. que siguen. || **πραῦς** -αεῖα -αῦ *dócil, manso, humilde*. 5 **κληρονομήσουσιν** fut. -μέω (< κλήρος suerte + νέμω asignar) *heredar*. **τὴν γῆν** sc. *la* (sc. prometida) *tierra*; acus. en grh. (genit. gr. clas.) §67. || **πεινῶντες** p. -νάω *tener hambre*. 6 **διψῶντες** p. -ψάω *tener sed*. **δικαιοσύνη** *justicia, rectitud*, en el sentido de una correcta relación con Dios, es decir, en conformidad a su voluntad; **τὴν δ.** *la única y sola δ.* **χορτασθήσονται** fut. pas. *saciarse, hartarse*, or. echar de comer heno (χόρτος) a los animales, en grh. suplantó al clas. κορέννυμι §493. || **ἐλεήμων**<sup>6</sup> -μονος (< ἔλεος<sup>8</sup> misericordia) *misericordioso*. 7 **ἐλεηθήσονται** fut. pas. ἐλέεω *τινά* *mostrar misericordia a alguien*; αὐτοῖς ἐλεηθήσονται *a ellos se les mostrará misericordia*. || **καθαρός** *limpio, puro*. **καρδία** dat. de relación 8 §53; en cuanto sede del pensamiento y la voluntad, su pureza consiste especialmente en la sinceridad. **ὄψονται** fut. ὄράω. || **εἰρηνο-ποιός** (εἰρήνη + ποιέω) *hacedores o constructores de* 9 *paz*. **κληθήσονται** fut. pas. καλέω; en lenguas sem. el nombre revela el carácter; «se llamarán» porque lo son. || **δε-διωγμένοι** 10 pf. p. pas. διώκω *perseguir*, pf. que expresa un estado presente resultado de una acción pasada §285, prácticamente podría traducirse por «los que portan las heridas de la persecución». **ἐνεκεν** con genit. *por causa de*. **ὅτι αὐτῶν...οὐρανῶν** idéntica a la expresión con que comienza el v.3; indica, por tanto, una conclusión y muestra la unidad literaria de estas ocho

- 11 bienaventuranzas. || Con **ἐστέ** el discurso cambia a la 2ª pers. **ὅταν** con aor. subj. *cuando*, dirigiendo la mirada al fut. §335. **ὀνειδίσωσιν** aor. subj. -δίζω *reprochar, recriminar*. **διώξωσιν** aor. subj. διώκω. **εἴπωσιν** aor.<sup>2</sup> subj. λέγω. **πᾶς** sin art. *cualquier (tipo o clase de)*. **καθ'** = κατά con genit. *contra*. **ψευδόμενοι** p. -δομαι *hablar falsamente, calumniar, mentir*. || **χαίρετε** imper. -ρω *alegrarse, regocijarse*. **ἀγαλλιᾶσθε** imper. -ιάομαι *estar contento*. **μισθός** *salario, recompensa*. **ἐδίωξαν** aor. διώκω aor. complejo (global) §253. **πρό** con genit. *antes* (temporal). ||
- 13 **ἄλας** -ατος τό *sal*. **ἐάν** = εἰ ἂν con aor. subj. expresa una condición «probable» §320. **μωρανθή** aor. subj. pas. μωραίνω *hacer necedades, actuar de forma insensata, cometer una estupidez* (μωρός), pas. *desvariar*, de aquí *hacerse insípido*. **ἐν** instr. §119. **ἀλισθησεται** fut. pas. -ίζω *salar*. **εἰς** de finalidad, *para*. **ἰσχύω** *tener poder* (ἰσχύς), *ser capaz*; εἰς οὐδὲν ἰσχύει *no sirve (no es bueno) para nada*. **ἔτι** *aún, todavía*, con neg. *ya no*. **εἰ μή** conj. *pero, excepto, salvo*. **βληθέν** aor. p. pas. neut. βάλλω. **ἔξω** *fuera, afuera*. **κατα-πατεῖσθαι** inf. pas. -πατέω *pisotear*. ||
- 14 **κρυβῆναι** aor.<sup>2</sup> inf. pas. κρύπτω *ocultar*. **ἐπ'άνω** con genit. *encima, sobre* §84. **κειμένη** ptc. κείμεναι *poner, colocar*; predicado de una ciudad, de una colina, trad. *poner, erigir, levantar*. || **καίω** *quemar, arder, encender, iluminar*; impers. 3ª pers. pl. *ni se enciende...* §1. **λύχνος** *lámpara portátil, alcuza, candil*. **τιθέασιν** 3ª pers. pl. τίθημι. **μόδιος** lat. *modius*, *una medida de áridos* (ca. 9 litros). **λυχνία** *candelero*. **καί** sem., coord. en lugar de subord., *así que, para que*; final o consec.
- 15 §455γ, cf. Vulgata *ut luceat*. **λάμπω** *brillar, iluminar*. || **λαμπάτω** aor. imper. 3ª pers. sing. λάμπω, tal vez aor. ingresivo *dejad que empiece a brillar/iluminar vuestra luz* §250. **ἔμπροσθεν** adv. *frente a*, utilizado como prep. con genit. *delante, a la vista de* §83. **ὅπως** con subj. final, *así que, para que*. **ἴδωσιν** aor.<sup>2</sup> subj. ὀράω. **δοξάσωσιν** aor. subj. -άζω *glorificar, alabar*. **ὁ ἐν τ. οὐρανοῖς** sem., *celestial*. ||
- 17 **μή** con aor. subj. prohibición de una acción determinada §246. **νομίσσητε** aor. subj. *pensar, suponer*; aor. ingresivo §250, *no os permitáis suponer o pensar*. **ὅτι** *que*, sigue a un verbo de pensar (en lugar del inf. del gr. clas.) §380. **ἦλθον** aor.<sup>2</sup> 1ª pers. sing. ἔρχομαι. **κατα-λῦσαι** aor. inf. -λύω *rebajar, menospreciar*,



*destruir; anular, abolir una ley, en lugar del p. fut. (clas.) se utiliza el inf. para expresar la finalidad §381. πληρῶσαι aor. inf. -ρώω cumplir, llevar a cabo. || ἀμὴν λέγω introduce siempre una declaración solemne. ἕως ἄν con aor. subj. hasta §335. παρ-έλθῃ aor.<sup>2</sup> subj. -έρχομαι pasar (de largo), desaparecer. ἰώτα aram. yod, letra i, la más pequeña del alfabeto hebreo. κεραία cuernecito, tilde, den. pequeño trazo sobre una letra hebr. οὐ μή con subj. negación enfática fut. §444; μίᾱ...οὐ hebr. en lugar de οὐδεμία ni uno siquiera §446. ἀπό en lugar del genit. partitivo §80. γένηται aor.<sup>2</sup> subj. γίνομαι llegar a ser. || ὅς ἂν (= ἄν) con subj. quienquiera, todo el que §335. λύσῃ aor. subj. λύω soltar, relajar. ἐλάχιστος último. διδάξῃ aor. subj. διδάσκω. κληθήσεται v.9. ποιήσῃ aor. subj. ποιέω. || ὅτι = «... ἂν μή con subj. a menos que, ref. fut. περισσεύσῃ aor. subj. -εύω (< περισσός por encima, sobrepasado) sobrepasar, superar, exceder. πλείον neut. de πλείων más. γραμματέων compar. abreviada = que (aquella de) los escribas, genit. de compar. οὐ μή v.18. εἰς-έλθῃτε aor.<sup>2</sup> subj. -έρχομαι entrar. ||*

*ἤκούσατε aor. ἀκούω, aor. complexivo (global) §253. ἐρρέθη aor. pas. λέγω §286. ἀρχαῖος (< ἀρχή) antiguo, τοῖς ἀ. a los hombres de antaño, a los de los tiempos antiguos. φονεύσεις fut. -εύω matar, asesinar; οὐ con fut. expresa una prohibición categórica (4,7) §280.443. ὅς ἂν v.19. φονεύσῃ aor. subj. -εύω. ἔν-οχος (< ἐν-έχομαι estar sujeto a; ser responsable) con genit. o dat. de castigo, responsable o reo. ἔσται fut. εἰμί. κρίσις (< κρίνω) juicio, condenación, en este contexto posiblemente tribunal local. || πᾶς m. todo el que §188. ὀργιζόμενος p. -ίζομαί τινι enfadarse con alguien [[var. añaden εἰκῆ sin razón, sin justificación]]. εἶπη aor.<sup>2</sup> subj. λέγω. ῥακά término que expresa maltrato, abuso, insulto; en general se piensa que procede del aram. = «alguien hueco», cabeza hueca, imbécil. συνέδριον Sanedrín, Consejo y Tribunal Supremo de los judíos. μωρός estúpido, insensato μωρέ jestúpido! γέεννα gehenna, hebr. gē-Hinnôm, valle del llanto; en cierta época fue el lugar donde se hacían sacrificios a Moloc; posteriormente llegó a significar infierno. εἰς τήν puede ser una constr. «praegnans», «reo de ser arrojado a la g.» §99, ο εἰς en vez del dat. «reo de la g.» §51. γ. τοῦ πυρός genit. hebr. = infierno ardiente o fuego infernal §40s.*



- 23 || **προσ-φέρης** subj. -φέρω *traer, ofrecer, presentar*, en pres., prácticamente, equivale a «en el camino para realizar la ofrenda», una acción incompleta. **δώρον** *don, ofrenda*. **ἐπί** con acus. *a. θυσιαστήριον* (< θυσιάζω = θύω sacrificar) *altar*. **κάκει** = καὶ ἐκεῖ. **μνησθῆς** aor. subj. dep. μιμνήσκομαι *rememorar, recordar*. **τι** encl. *algo, alguna cosa*. || **ἄφ-ες** aor.<sup>2</sup> imper. -ίημι *abandonar, dejar*. **ἔμπροσθεν** v.16. **ὑπ-αγε** imper. -άγω (re-tirar, re-tirarse) *marcharse*. **πρώτον** *primero*, como en esp., en vez del compar. πρότερον §151. **δι-αλλάγηθι** aor.<sup>2</sup> imper. pas. δι-αλλάσσω *intercambiar; reconciliar, reconciliarse*. **ἔλθῶν** aor.<sup>2</sup> p. ἔρχομαι. **πρόσ-φερε** imper. v.23; el pres. puede significar en este contexto *seguir con la ofrenda* §243, pero véase §244. ||
- 25 **ἴσθι** imper. εἰμί. **εὖ-νοῶν** p. -νοέω (< εὖ bien, bueno + νοῦς mente) *tener buena voluntad; llegar a un acuerdo*; las perífrasis con ἴσθι son comunes en gr. Teniendo en cuenta que el verbo εἰμί carece de aor., se justificaría en este contexto la trad. *llegar a reconciliarse, hacerse amigos o hacer las paces*. **ἀντί-δικος** *adversario* en un juicio (δίκη). **ταχύ** neut. de ταχύς *rápido*, en Mt siempre sustituye al adv. ταχέως. **ἕως ὅτου** *mientras* = ἕως τοῦ χρόνου ὧτινι por atracción del relativo §17. **εἰ** 2ª pers. sing. εἰμί. **μή-ποτε** con subj. *no sea que*. **παρα-δῶ** aor.<sup>2</sup> subj. -δίδωμι. **κριτής**<sup>3</sup> *juez*. **ὑπ-ηρέτης**<sup>3</sup> (< ὑπό + ἐρέτης remador, remero) *oficial, guardia*. **φυλακή** (< φυλάσσω vigilar) *prisión, cárcel*. **βληθήση** fut. pas. βάλλω; en grh. el fut. sustituye en ocasiones al subj. después de ἵνα (o μήποτε) §340s. || **οὐ μή** v.18. **ἔξ-έλθης** aor.<sup>2</sup> subj. -έρχομαι. **ἐκεῖ-θεν** *de allí*. **ἕως** v.18. **ἀπο-δῶς** aor.<sup>2</sup> subj. -δίδωμι *devolver, liquidar*. **ἔσχατος** *final*. **κοδράντης**<sup>3</sup> lat. *quadrans* o su sinónimo, moneda pequeña por valor de 2 λεπτά Mt 12,42. ||
- 27 **ἠκούσατε**, **ἐρρέθη** v.21. **μοιχεύσεις** fut. -εύω *τινα cometer*
- 28 **adulterio** con una mujer, fut. de índole imper. §443. || **πᾶς** v.22. **βλέπων** p. **γυνή** *mujer (casada)*. **ἐπι-θυμῆσαι** aor. inf. -μέω *desear a τινός*, posteriormente también *τινά* §67; πρὸς τὸ (ἐπιθ.) habitualmente de finalidad, *con el fin de* *desear*, pero es posible traducir la constr. sem. (l + inf.) con el sentido de un gerundio (deseando) = *con deseo* §391. **ἦδη** *ya*. **ἐ-μοίχευσεν** aor. v.27. || **εἰ** condición «real», «si por tanto/si realmente...» §305. **δεξιός** *derecho*; por asociación con la mano derecha se daba más valor

al ojo derecho que al izquierdo, cf. 1 Sm 11,2. **σκανδαλίζω** τινά (< σκάνδαλον trampa) *hacer tropezar; ser ocasión de pecado para*. **ἔξ-ελε** aor.<sup>2</sup> imper. -αιρέω *sacar, quitar*. **βάλε** aor.<sup>2</sup> imper. **βάλλω**. **ἀπὸ σοῦ** en lugar de ἀπὸ σεαυτοῦ §208. **συν-φέρω** *reunir, juntar*; habitualmente intr. con sentido impers. συμφ. τινί *es ventajoso, es bueno para* alguien; la proposición con **ἵνα** *que* (en vez del inf. en gr. clas. §408) se convierte en sujeto del verbo. **ἀπ-όληται** aor.<sup>2</sup> subj. med. -όλλυμι. **ἔν** neut. de εἷς. **μέλος**<sup>8</sup> *miembro/parte* del cuerpo humano. **καὶ μή** y *no*, pero, según el uso sem., se utiliza a menudo con el sentido de *más bien* §445. **βληθῆ** aor.<sup>2</sup> subj. pas. **βάλλω**. **γέεινα** v.22. || **ἔκ-κοψον** aor. imper. 30  
-κόπτω *cortar, arrancar*. **ἀπ-έλθη** aor.<sup>2</sup> subj. -έρχομαι, tal vez por la tendencia aram. a evitar el pas. ||

**ἔρρηθη** v.21. **ὡς ἄν** v.19. **ἀπο-λύση** aor. subj. -λύω *despedir*, 31  
*divorciar (se)*. **δότη** aor.<sup>2</sup> imper. **δίδωμι**. **ἀπο-στάσιον** = βιβλίον  
ἀποστασίου *libelo o acta de divorcio*. || **ἀπο-λύων** p. **παρ-εκτός** 32  
(παρέξ + ἐκτός) §83, con genit. *aparte de, excepto*. **λόγος** aquí  
significa *razón* o puede que sustituya al término hebr. *dabar*  
un *asunto*. **πορνεία** frecuentemente den. la *infidelidad* (sexual)  
de una mujer casada; aquí implica posiblemente «indecen-  
cia» (que se encuentra como razón para divorciarse en Dt  
24,1) o «matrimonio ilegítimo, incestuoso» en el sentido de  
Lv 18,6.18 (cf. Hch 15,20). **μοιχευθῆναι** aor. inf. pas. v.27,  
act. tr. de un hombre, de aquí pas. relativa a una mujer,  
*seducida adúlteramente* y, por tanto, *conducida al adulterio*.  
**ἀπο-λε-λυμένην** pf. p. pas. ἀπο-λύω. **γαμήση** aor. subj. **γαμέω**  
*casarse* §491. **μοιχάομαι** med. con el mismo sentido que la  
voz act. ||

**ἠκούσατε, ἀρχαίως** v.21. **ἐπι-ορκήσεις** fut. -ορκέω habi- 33  
tualmente *abjurar o renegar de uno mismo*, y también *romper*  
*el propio juramento*; οὐ con fut. equivale a prohibición cate-  
górica §443. **ἀπο-δώσεις** fut. -δίδωμι v.26 *dar, devolver lo que*  
*se debe*, en este contexto trad. *cumplirás o debes cumplir*. **ὄρκος**  
*juramento*. || **ὁμόσαι** aor. inf. ὁμνύω τι *jurar por* algo, aquí con 34  
ἐν, constr. hebr. **ὄλως** *totalmente*, tras una neg. *en modo alguno*,  
*en absoluto*. **μήτε...μήτε** *ni... ni*, en prohibiciones. **θρόνος** *trono*.  
|| **ὑποπόδιον** (< ὑπο- + ποῦς) *escabel*. **εἰς** (Ἰερ.) sustituye a ἐν, 35  
probablemente como reflejo del cambio de la preposición hebr.

- πόλις**<sup>4</sup> omisión del art. por asociación con el estado constr. sem.,  
 36 por lo que no es particularmente significativo §182. || **μή(τε)** con  
 aor. subj. prohíbe una acción determinada §246. **ὁμόσης** aor.  
 subj. v.34. **δύνασαι** 2ª pers. sing. **δύναμαι** §488. **θρίξ**<sup>6</sup> **τριχός** ή un  
*cabello*. **λευκός** *blanco*. **ποιῆσαι** aor. inf. **ποιέω**, aor. de tipo  
 complexivo o global: «en ningún caso, cualquiera que sea,  
 podéis hacer...» §254. **μέλας**<sup>6</sup> (genit. -ανος) -αινα -αν *negro*. ||  
 37 **ἔστω** *sea* imper. 3ª pers. sing. εἰμί. **λόγος** *discurso*. **ναί** *sí*. **οὐ** abs.  
 acentuado, *no*. **περισσός** *todo lo demás, lo excesivo*; τὸ π.,  
 seguido por genit. de compar., *lo que excede de eso/va más allá  
 de eso...* **πονηροῦ** genit. de **πονηρόν** *malo, perverso*, o de  
**πονηρός** *el Maligno*. ||
- 38 **ἀντί** en vez de *por, en lugar de*. **ὀδούς** *ὀδοντος ὁ diente*. ||  
 39 **ἀντι-στήναι** *resistir(se)*, aor.<sup>2</sup> (intr.) inf. ἀνθ-ίστημι *poner(se) en  
 contra*. **ὅς-τις** *quienquiera, todo el* que §335; nominat.  
 pendiente §25. **ῥαπίζω** *bofetada*. **δεξιός** v.29. **σιαγών**<sup>6</sup> -γόνος ή  
*mejilla*. **στρέψον** aor. imper. **στρέφω** *volver, poner* (tr.). **ἄλλος**  
 40 *otro* en vez de ἕτερος (el) *otro* (de dos) §153. || **θέλων** p.  
**κριθῆναι** aor. inf. dep. κρίνομαι *τινι llevar al tribunal, poner un  
 pleito*. **χιτών**<sup>6</sup> **χιτῶνος ὁ túnica, camisa**. **λαβεῖν** aor.<sup>2</sup> inf.  
 λαμβάνω. **ἄφ-ες** v.24, ἄφ. αὐτῷ *déjale tener*. **ἱμάτιον** *vestidura,*  
 41 *túnica (exterior), manto*. || **ἀγγαρεύσει** fut. -εὺω *obligar a  
 alguien a prestar un servicio personal, forzar* (préstamo persa:  
 or. mensajeros o legados reales que podían forzar a otros a hacer  
 lo exigido). **μίλιον** sing. formado a partir del pl. lat. *mil(l)ia*  
 (passuum) 1.000 pasos, es decir, unos 1.600 metros. **ὑπ-αγε** *ir,*  
 42 imper. v.24. || **αἰτῶν** p. αἰτέω. **δός** aor.<sup>2</sup> imper. δίδωμι; al emplear  
 el imper. aor. Mateo considera que se trata de ocasiones  
 específicas, mientras que Lc (δίδου) enuncia una regla o norma  
 general. **δανίσασθαι** aor. inf. med. δαν(ε)ίζω, act. *prestar* (espec.  
 dinero); med. *pedir prestado*. **ἀπο-στραφῆς** aor.<sup>2</sup> subj. pas.  
 -στρέφω *rechazar*; pas. con sentido refl. -στρέφομαί *τινα  
 apartarse de uno*. ||
- 43 **ἀγαπήσεις** fut. (como imper. categórico) -πάω *debes o tienes  
 que amar* §280. **πλησίον** adv. *cerca*, ὁ *πλησίον vecino, prójimo*.  
**μισήσεις** fut. -σέω *odiar*, fut. de índole imper. §280, cf. «Amarás  
 a los hijos de la luz y odiarás a los hijos de las tinieblas»  
*Manual de Disciplina* de Qumrán 1,9. **ἐχθρός** *enemigo*. ||